

Nueva interpretación de «scire» en la Farsalia (1,126-128; 6,434; 9,211 y 576)

Para el primer ejemplo las distintas traducciones que he podido consultar dan la siguiente interpretación.

Bourgery¹ puntúa:

quis iustius induit arma?
scire nefas; magno se iudice quisque tuetur:
uictrix causa deis placuit, sed uicta Catoni.

y traduce: «Qui avait le plus le droit de prendre les armes? On ne peut le savoir sans impiété: chacun se recommande d'un grand arbitre: la cause du vainqueur plut aux dieux, mais celle du vaincu à Caton».

Duff² sigue el siguiente texto:

Quis iustius induit arma,
scire nefas; magno se iudice quisque tuetur:
uictrix causa deis placuit, sed uicta Catoni.

y traduce: «Which had the fairer pretext for warfare, we may not know: each has high authority to support him; for, if the victor had the gods on his side, the vanquished had Cato».

V. J. Herrero³ sobre el siguiente texto:

Quis iustius induit arma
scire nefas: magno se iudice quisque tuetur;
uictrix causa deis placuit sed uicta Catoni

1 *Bellum Ciuile (Pharsalia)* Vol. I, Texte établi et traduit par A. Bourgery (Paris 1926); Vol. II, Texte établi et traduit par A. Bourgery et M. Ponchont (Paris 1929).

2 J. D. Duff, *Lucain with an english translation* (London 1951).

3 M. Annaeo Lucano, *La Farsalia*, texto revisado y traducido por Víctor José Herrero Llorente, Vol. I (Barcelona 1967).